
FAQ – Umsetzung der Zertifikatspflicht / Mise en œuvre du certificat obligatoire – 15.09.2021

Zertifikatspflicht Mitarbeitende: Zusammenfassung / Certificat pour le personnel: Récapitulatif

Kategorie	Museumsmitarbeiter:innen mit Arbeitsvertrag	Vom Museum beauftragte Personen mit Publikum, ohne Arbeitsvertrag	Personal von Drittfirmen ohne Arbeitsvertrag
Beispiele	Direktion, Empfang, Sekretariat, Sammlung, Aufsicht, ...	Workshopleiter:in, Referent:in, ...	Lieferant:in, Techniker:in, externes Putzpersonal...
Massnahme	Auswahl: 1. Zertifikat für alle 2. Kein Zertifikat : Schutzmassnahmen für alle* 3. Gemischte Form (Zertifikat oder Schutzmassnahmen*)	Zertifikat	Entscheidung vom Arbeitgeber: Zertifikat oder Schutzmassnahmen*

* Schutzmassnahmen = Maske und Abstand

NB : Freiwillige und Studierende, die regelmässig im Museum arbeiten (mit Arbeitsvertrag), werden als "Mitarbeiter:innen" betrachtet. **Die Abgrenzung zwischen den drei obigen Spalten ist nicht eindeutig. Wir haben das BAG um eine Klarstellung gebeten und werden die Antwort so bald wie möglich in diesem Dokument veröffentlichen.**

Catégorie	Collaborateur-trice-s avec contrat de travail	Personnes mandatées par le musée ayant contact avec le public, sans contrat de travail	Prestataires de service externes, sans contrat de travail
Exemples	Direction, accueil, secrétariat, collection, surveillance, ...	Animateur-trice de workshops, conférencière, ...	Livreur-se, technicienne, personnel de nettoyage externe, ...
Mesure	Choix : 1. Certificat pour tous 2. Pas de certificat : mesures de protection* pour tous 3. Mixte (certificat ou mesures de protection*)	Certificat	Décision de l'employeur : certificat ou mesures de protection*

* Mesures de protection = masque et distance

NB : Les bénévoles et étudiant-e-s, s'ils travaillent régulièrement au musée (avec un contrat de travail), sont considérés comme « collaborateur-trice-s ». **La délimitation entre les trois colonnes ci-dessus n'est pas évidente. Nous avons demandé des précisions à l'OFSP et publierons leur réponse au plus vite dans ce document.**

Zertifikatspflicht Mitarbeitende / Certificat pour le personnel

Bei Einführung Zertifikatspflicht für MA: Wer übernimmt die Testkosten – der Bund oder das Museum?	En cas d'introduction du certificat obligatoire pour le personnel : qui prend en charge les coûts des tests – la Confédération ou le musée ?
Das Museum. Falls der Arbeitgeber differenzierte Massnahmen vorsieht (z.B. Maskentragen oder Home-Office für Personen ohne Zertifikat), muss der Arbeitgeber die Testkosten nicht übernehmen (FAQ – Ausweitung Zertifikatspflicht) Der Arbeitgeber kann ein System repetitiver Tests einrichten. Der Bund übernimmt die Kosten für einen solchen Test, und diese Aktion liegt in der Kompetenz der Kantone. Weitere Informationen .	Le musée. Si l'employeur prévoit des mesures différenciées (p. ex. port de masques ou télétravail pour les personnes sans certificat), il ne doit pas supporter les coûts du test (FAQ - Extension de l'obligation de certificat) Les employeurs peuvent mettre sur pied un système de tests répétés. La Confédération prend en charge les frais d'un tel dépistage et cette action relève de la compétence cantonale. Plus d'informations .
Bei Einführung Zertifikatspflicht für MA: Wer übernimmt die Testkosten für Personen, die sich aus gesundheitlichen Gründen nicht impfen lassen können?	En cas d'introduction du certificat obligatoire pour le personnel : qui prend en charge les coûts des tests pour les personnes qui ne peuvent pas être vaccinées pour des raisons de santé ?
Präventive Antigen-Schnelltests für Personen, die sich nicht impfen lassen können, werden weiterhin vom Bund bezahlt (Teststrategie des Bundes)	Les tests préventifs pour les personnes ne pouvant pas être vaccinées continueront d'être pris en charge par la Confédération (stratégie de dépistage de la Confédération)
Der Antigen-Schnelltest wird für Personen, die sich nicht impfen lassen können, vom Bund übernommen. Wie ist das mit Mitarbeitenden, die eine ärztliche Maskendispens vorlegen? Gibt es da eine entsprechende Handhabung?	Le test rapide est pris en charge par la Confédération pour les personnes qui ne peuvent pas être vaccinées. Qu'en est-il des employé-e-s qui présentent une dispense de masque ? Existe-t-il une procédure correspondante ?
In diesem Fall gibt es mehrere Alternativen: - Homeoffice - Arbeiten in einem abgetrennten Büro, mit einer Plexiglaswand oder mit einem Schutzvisier - Die oben erwähnte "gemischte" Form: Vorlage des Zertifikats mit regelmässigen Tests	Plusieurs alternatives existent dans ce cas : - Le télétravail - Le travail dans un bureau séparé, avec une séparation en plexiglas ou une visière - La variante « mixte » citée ci-dessus : présentation du certificat avec tests réguliers

Schulklassen / Classes scolaires

Können Schulklassen ausserhalb der Öffnungszeiten ohne Zertifikat, dafür mit Maske und Abstand empfangen werden?	Les classes scolaires peuvent-elles être reçues en dehors des heures d'ouverture sans certificat, mais avec masque et respect de la distance ?
Orte, die „öffentlich zugänglich" sind, fallen unter die Zertifikatspflicht. Ein Schulbesuch ausserhalb der Öffnungszeiten ist ein "privater" Besuch einer beständigen Gruppe. Damit entfällt die Zertifikatspflicht und es gelten die Schutzmassnahmen der entsprechenden Schule. (Siehe auch: Empfang von Gruppen ausserhalb der Öffnungszeiten)	Les lieux « accessibles au public » sont concernés par le certificat obligatoire. Une visite scolaire en dehors des heures d'ouverture est une visite « privée » d'un groupe fixe. Cela signifie que le certificat n'est pas obligatoire et que les mesures de protection de l'école concernée s'appliquent. (Voir aussi : Accueil de groupes en dehors des heures d'ouverture)

Maskenpflicht 12-16 Jährige: Wenn der Kanton eine Maskenpflicht für diese Altersstufe an der Schule einführt, ist diese Pflicht dann auch im Museum so umzusetzen?	Masques obligatoires pour les 12-16 ans : Si le canton introduit le port obligatoire du masque pour cette tranche d'âge à l'école, cette obligation doit-elle également être mise en œuvre au musée ?
Ja. Es liegt in der Verantwortung der Lehrperson, dafür zu sorgen, dass die Maske getragen wird. Das Museum ist nur verpflichtet, das Zertifikat von Schüler:innen ab 16 Jahren zu überprüfen (es sei denn, der Besuch findet ausserhalb der Öffnungszeiten statt).	Oui. C'est à l'enseignant-e de contrôler que le port du masque est bien respecté. Le musée n'est tenu qu'à contrôler le certificat des élèves de 16 ans et plus (sauf si la visite a lieu en dehors des heures d'ouverture).
Was gilt für Lehrpersonal?	Qu'en est-il du personnel enseignant ?
Findet der Besuch während der Öffnungszeiten statt, muss das Lehrpersonal ebenfalls ein Zertifikat vorlegen. Findet der Besuch ausserhalb der Öffnungszeiten statt, gelten die kantonalen Vorschriften der Erziehungsdirektion.	Si la visite a lieu pendant les heures d'ouverture, le personnel enseignant doit également présenter un certificat. Si la visite se fait en dehors des heures d'ouverture, les règles cantonales du département de l'instruction publique font foi.

Zertifikatsprüfung: Certificate Check App / Contrôle du certificat: application Certificate Check

Welche Zertifikate sind anerkannt bzw. können mit der offiziellen App geprüft werden?	Quels certificats sont reconnus ou peuvent être vérifiés avec l'application officielle ?
Alle Schweizer Zertifikate sowie diejenigen aus EU oder EFTA Staaten. Zertifikate aus Drittstaaten sind aktuell nicht akzeptiert und können nicht geprüft werden. Diese Personen sollen sich testen lassen. Dadurch erhalten sie ein Zertifikat. Schweiz Tourismus	Tous les certificats suisses, de l'EU ou de l'AELE. Les certificats de pays tiers ne sont actuellement pas acceptés et ne peuvent pas être vérifiés. Il convient de conseiller aux personnes concernées de se faire tester pour obtenir un certificat. Suisse Tourisme
Muss die Zertifikatsprüfung über die App vorgenommen werden?	Quels certificats peuvent être vérifiés avec l'application officielle ?
Die Verordnung und die FAQ sehen eine Überprüfung der Zertifikate via App durch Scannen des QR-Codes (auf dem elektronischen oder Papierzertifikat) vor. Eine manuelle Kontrolle ist nicht erwähnt. Wir haben diese Frage an das BAG gestellt und warten auf dessen Antwort. Sie wird so bald wie möglich in diesem Dokument veröffentlicht.	L'ordonnance et la FAQ prévoient un contrôle des certificats avec l'application, en scannant le code QR (sur le certificat électronique ou le certificat papier). Un contrôle manuel n'est pas mentionné. Nous avons posé la question à l'OFSP et attendons la réponse. Celle-ci sera publiée dans ce document au plus vite.
Die Papierzertifikate lassen sich meistens nicht einscannen (auch nach mehrmaligen Versuchen). Was machen in diesem Fall?	Les certificats papier ne peuvent pas facilement être scannés (même après plusieurs tentatives). Que faire dans ce cas ?
In diesem Fall sollte die Person gefragt werden, ob sie das Zertifikat auch auf ihrem Smartphone hat (im PDF-Format).	Dans ce cas, il convient de demander à la personne si elle dispose aussi de son certificat sur son smartphone (en PDF).

Wie verhält es sich mit Besuchenden, die ein Zertifikat vorweisen, aber kein Ausweisdokument haben? Beispiel: Gruppe von Pflegeheim-Bewohner, die laut Heimleitung nicht alle einen gültigen Ausweis haben.	Qu'en est-il des visiteur-se-s qui ont un certificat mais pas de document d'identité ? Exemple : groupe de résident-e-s d'une maison de retraite qui, selon la direction de la maison, n'ont pas tous une carte d'identité valide.
Die Identitätskontrolle ist ein wesentlicher Bestandteil der Kontrolle. Ohne diese Prüfung ist der Zutritt zum Museum nicht möglich. Bei Bewohner:innen eines Altenheims sollte dies im Voraus mit den Organisatoren abgesprochen werden.	Le contrôle de l'identité fait partie intégrante du contrôle d'accès. Sans ce contrôle d'identité, il n'est pas possible d'entrer au musée. Dans le cas de résident-e-s d'une maison de retraite, il convient de spécifier cela avec les organisateurs à l'avance.

Zertifikatsprüfung / Contrôle du certificat

Wie geht man vor bei Personen ohne COVID-Zertifikat, aber mit ärztlichem Attest, dass sie sich nicht impfen lassen können?	Qu'en est-il des personnes sans certificat COVID mais qui ont un certificat médical attestant qu'elles ne peuvent pas être vaccinées ?
Diese Personen müssen nach wie vor ein Zertifikat vorlegen. Sie haben Zugang zu regelmässigen, kostenlosen Tests werden.	Ces personnes doivent quand même présenter un certificat. Elles ont accès à des tests réguliers et gratuits.
Wie geht man vor in Museen, die unbeaufsichtigt sind?	Qu'en est-il des musées dont l'entrée est libre et sans contrôle ?
Die Einrichtungen sind verpflichtet, die Zertifikate zu überprüfen. Wenn dies nicht möglich ist, sollte das betreffende Gebiet gesperrt werden. (bestätigt durch BAG am 10.9.)	Les institutions ont l'obligation de contrôler les certificats. Si cela n'est pas possible, il convient de fermer l'espace concerné. (confirmé par l'OFSP le 10.09.21)
Wie geht man mit Besuchenden um mit einer Doppelimpfung von Astrazeneca (UK) oder Pfizer (USA) haben? Kann man sie ins Museum lassen?	Comment traiter les personne qui ont une double vaccination Astrazeneca (GB) ou pfizer (USA), Peut-on les laisser entrer dans le musée ?
Nur Personen mit einem aktuell in der Schweiz gültigen Zertifikat (wird von der App automatisch erkannt) können das Museum betreten.	Seules les personnes munies d'un certificat valide en Suisse (reconnu automatiquement par l'application) peuvent entrer dans le musée.
Einige Museen haben keine Geräte, um die App herunterzuladen oder ein Gerät, mit dem sie dies bewerkstelligen können. Müssen diese dann auf die Maskenpflicht umsteigen?	Certains musées ne disposent pas de l'équipement nécessaire pour télécharger l'application ou d'un appareil avec lequel ils peuvent le faire. Devront-ils passer à l'exigence du masque en conséquence ?
Wenn ein Museum Publikum empfangen möchte, muss es ein Gerät zum Scannen der QR-Codes erwerben. In keinem Fall ist es erlaubt, das obligatorische Zertifikat durch das Maskentragen für das Publikum zu ersetzen.	Si un musée veut accueillir du public, il doit se procurer un appareil pour scanner les codes QR. Il n'est dans aucun cas autorisé de remplacer le certificat obligatoire par un port du masque pour le public.
Welche Handhabe hat ein Museum, wenn ein:e Besucher:in ohne gültiges Zertifikat ausfällig wird und auf dem Zugang beharrt?	Que peut faire un musée si un-e visiteur-se sans certificat valide devient insistant et exige d'avoir accès au musée ?
Kann das Aufsichtspersonal Personen, die sich weigern, die Massnahmen zu befolgen, mit der	Est-ce que les surveillant-e-s peuvent menacer de faire appel à la police les personnes qui refusent

Polizei drohen, nachdem es sie informiert und versucht hat, sie abzuweisen?	de se conformer aux mesures, après les avoir informées et avoir essayé de les refouler ?
Im Falle eines Problems sollte ruhig erklärt werden, dass das Museum nur die Verordnung umsetzt und dass die Massnahmen vom Bundesrat beschlossen wurden. Man kann gegebenenfalls ein Mitglied der Museumsleitung und, als letztes Mittel, die Polizei hinzuziehen.	En cas de problème, il convient d'expliquer calmement que le musée ne fait qu'appliquer l'ordonnance et que les mesures ont été décidées par le Conseil fédéral. Si nécessaire, faire appel à une personne de la direction et, en dernier recours, à la police.
Werden die eingelesenen Daten ausgewertet und weitergeleitet? Was ist mit dem Datenschutz?	Les données lues sont-elles évaluées et transmises ? Qu'en est-il de la protection des données ?
Beim Prüfungsvorgang speichert die App keine Daten auf zentralen Systemen oder in der „COVID Certificate Check“-App. Es sind ausschliesslich folgenden Daten ersichtlich: Namen, Geburtsdatum, ob das COVID-Zertifikat gültig ist. FAQ Prüfung der Zertifikate	Pendant le processus de vérification, l'application ne stocke aucune donnée sur les systèmes centraux ou dans l'application « COVID Certificate Check ». Seules les données suivantes sont visibles : nom, date de naissance, validité du certificat COVID. FAQ Contrôle du certificat

Zertifikatsprüfung: wo genau ? / Contrôle du certificat : où ?

Muss bis zur effektiven Zertifikatsprüfung eine Maske getragen werden?	Le port d'un masque est-il obligatoire jusqu'au contrôle effectif du certificat ?
Der VMS empfiehlt dies, insbesondere dann, wenn der Eingangsbereich mit dem Shop verbunden.	L'AMS le recommande, surtout si la zone d'entrée est reliée à la boutique.
Müssen Besucher, die kontrolliert wurden, nach ihrem Besuch im Shop weiterhin die Maske tragen?	Lorsque les visiteur-se-s qui ont été contrôlés ont fini leur visite, doivent-ils quand même porter le masque dans la boutique ?
Wenn alle Personen, die den Shop betreten, vorher ein Zertifikat vorlegen müssen (z.B. bereits vor dem Eingang ins Museum), ist das Maskentragen nicht erforderlich. Ist dies nicht der Fall, unterliegt der Shop den Vorschriften für den Detailhandel (kein Zertifikat, Maske tragen).	Si toutes les personnes qui peuvent accéder à la boutique ont dû présenter un certificat au préalable (p.ex avant l'entrée dans le musée), le port du masque n'est pas obligatoire. Sinon, la boutique est soumise aux règles pour les commerces de détail (pas de certificat, port du masque).

Erhebung Kontaktdaten / Coordonnées

Müssen die Kontaktdaten der Besucher:innen weiterhin erhoben werden?	Les coordonnées des visiteur-se-s doivent-elles être récoltées ?
Nein. Mit der Einführung der Zertifikatspflicht werden alle anderen Massnahmen aufgehoben. (Ausnahme gilt für Clubs und Diskotheken, wo getanzt wird)	Non. Avec l'introduction du certificat obligatoire, toutes les autres mesures sont levées. (Exception : dans les discothèques où les personnes dansent)

Diverse / Divers

Können Stehaperos in den Museen wieder durchgeführt werden?	Est-il à nouveau possible d'organiser des apéros (mange-debout) dans le musée ?
Ja. Wenn das Apéro ohne Zertifikat im Freien stattfindet, sollte zwischen den Tischen genügend Abstand sein.	Oui. Si l'apéro a lieu en extérieur sans certificat, il convient de prévoir un espace suffisant entre les tables.
Was gilt für private Gruppen ausserhalb der Öffnungszeiten, die keine Schulklassen sind?	Qu'en est-il des groupes privés hors des heures d'ouverture qui ne sont pas des classes scolaires ?
Ein Museum kann seine Türen ausserhalb der Öffnungszeiten für Schulklassen oder "beständige Gruppen" öffnen. Die Bedingungen, unter denen kein Zertifikat erforderlich ist, sind: - Die Gruppe darf nicht mehr als 30 Personen umfassen - Gruppen dürfen nicht gemischt werden (z.B. zwei Klassen zusammen) Art. 14a Verordnung Werden die Räumlichkeiten vermietet, ist es Aufgabe des Mieters, die entsprechenden Vorgaben für private Anlässe umzusetzen.	Un musée peut ouvrir ses portes en dehors des heures d'ouvertures à des classes ou à des « groupes fixes ». Les conditions à remplir pour que le certificat ne soit pas obligatoire sont : - Le groupe ne doit pas excéder 30 personnes - Les groupes ne peuvent pas être mélangés (p.ex deux classes ensemble) art. 14a ordonnance En cas de location de locaux, il incombe au locataire de mettre en œuvre les spécifications correspondantes pour les événements privés.
Müssen besuchende Kinder unter 16 Jahren eine Maske tragen?	Les enfants en visite de moins de 16 ans doivent-ils porter un masque ?
Nein. Kinder bis zum Alter von 16 Jahren sind von der Masken- und Zertifikatspflicht befreit. (bestätigt durch BAG am 10.9.)	Non. Les enfants jusqu'à 15 ans (compris) sont libérés de l'obligation du port du masque et de la présentation du certificat. (confirmé par l'OFSP le 10.09.21)
Was ist, wenn jemand darauf besteht, noch nicht 16 zu sein, aber älter aussieht? Darf man einen Ausweis verlangen? Und ev. den Zugang verwehren?	Que faire si une personne insiste sur le fait qu'elle n'a pas encore 16 ans mais qu'elle a l'air plus âgée ? Est-il permis de demander une pièce d'identité ? Et éventuellement refuser l'accès ?
Ja, in diesem Fall ist es möglich, die Identität der Person zu überprüfen. Wenn die Person 16 Jahre alt ist und kein Zertifikat vorweisen kann, muss ihr der Zugang verweigert werden.	Oui, dans ce cas, il est possible de contrôler l'identité de la personne. Si cette personne a 16 ans et ne présente pas de certificat, l'accès lui est refusé.